

Naše čj. LOM/2019/ÚSLZ-10400
Vyřizuje: Ing. Vratislav Marek
Tel: 296 505 387
Mobil: 724 374 786
E-mail: vratislav.marek@lompraha.cz
ISDS drpizqr

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE 2

dle ust. § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „zákon“)

ОБЪЯСНЕНИЕ ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ 2

согласно положению § 98 закона № 134/2016 Свода законов, о размещении
государственных заказов в редакции последующих постановлений
(в дальнейшем „закон“)

název veřejné zakázky: **Dodávky spojovacího materiálu**
наименование государственного заказа: **Поставки крепежного материала**

Žádost účastníka / Просьба участника:

V souvislosti s nutností získání vývozní licence a zajištění navazujících procesů (výroba, přeprava, aj.) se na Vás obrácíme s prosbou zvážit úpravu následujících bodů smlouvy ve znění:

В связи с необходимостью приобретения экспортной лицензии и обеспечения связанных процессов (производство, транспортировка и т.п.) обращаемся к Вам с просьбой рассмотреть корректировку нижеуказанных пунктов договора в редакции:

Čl. IV, bod 4: Termín dodání veškerého zboží je maximálně 150 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy nebo od data předání certifikátu konečného uživatele (EUC) kupujícím prodávajícím, dle toho, která z uvedených skutečností nastane později. Vzor EUC je přílohou č. 3 této smlouvy.

Ст. IV, пункт 4: Срок поставки всего товара составляет максимально 150 календарных дней со дня подписания договора купли-продажи или с даты передачи сертификата конечного пользователя (EUC) покупателем продавцу, в зависимости от того, которое из приведенных событий наступит позже. Образец EUC является приложением № 3 к настоящему договору.

Čl. VII, bod 1: V případě, že prodávající nedodrží termín dodání zboží nebo termín opravy zboží, zaplatí kupujícím smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny nedodaného/neopraveného zboží, se kterým je v prodlení za každý započatý den prodlení, maximálně však 10% z ceny nedodaného zboží bez DPH.

Ст. VII, пункт 1: В случае если продавец не соблюдает срок поставки товара или срок ремонта товара, продавец уплатит покупателю договорную неустойку в размере 0,05 % от цены непоставленного/неотремонтированного товара, за каждый начатый просроченный день, однако, максимум 10% от цены непоставленного товара без НДС.

Čl. VIII, bod 1: Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebélie, teroristické útoky, rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující dovoz zboží, blokády, embarga, stávka, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.

Ст. VIII, пункт 1: Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, решения органов государственной администрации, препятствующей импорту товара, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или просрочке выполнения настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить.

Vysvětlení zadavatele / Объяснение заказчика:

Zadavatel mění text čl. IV, bod 4 v návrhu kupní smlouvy v následujícím znění:

„Lhůta dodání veškerého zboží je maximálně 150 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy nebo od data předání certifikátu konečného uživatele (EUC) kupujícím prodávajícím, dle toho, která z uvedených skutečností nastane později. Vzor EUC je přílohou č. 3 této smlouvy“.

Заказчик изменяет текст ст. IV, пункт 4 в проекте договора купли-продажи следующим образом:

„Срок поставки всего товара составляет максимум 150 календарных дней с момента подписания договора купли-продажи или с даты передачи сертификата конечного пользователя (EUC) покупателем продавцу, в зависимости от того, которое из приведенных событий настанет позже. Образец EUC является приложением № 3 к настоящему договору“.

Zadavatel ponechává čl. VII, bod 1 v návrhu kupní smlouvy v **původním znění**.

Заказчик оставляет ст. VII, пункт 1 в проекте договора купли-продажи в **первоначальной редакции**.

Zadavatel mění text čl. VIII, bod 1 v návrhu kupní smlouvy v následujícím znění:

Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebélie, teroristické útoky, doložené platné rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující plnění závazků z této smlouvy, blokády, embarga, stávka, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.

Заказчик изменяет текст ст. VIII, пункт 1 в проекте договора купли-продажи, следующим образом:

Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, подтвержденные действующие решения органов государственной администрации, препятствующие выполнению обязательств из настоящего договора, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или продлению при выполнении настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить.

Příloha: Upravený návrh kupní smlouvy

Приложение: Скорректированный проект договора купли-продажи

LOM PRAHA s.p. / Г.П. ЛОМ ПРАНА
elektronicky podepsal / подписано электронной подписью
Michal Geist/ Михал Геист
ředitel / директор